



ZIMMERMANN-SCHULE

5.ente.

Nº 6

Balalaikatanz

SCHULE

*von
Jan Krollen*

FÜR

BALALAIKA

METHOD FOR THE
BALALAIKA

MÉTHODE DE
BALALEIGA

VON

J. DECKER-SCHENK



ZIMMERMANN-SCHULE

N^o 6

SCHULE

FÜR

BALALAIKA

METHOD FOR THE
BALALAIKA

MÉTHODE DE
BALALEIGA

VON

J. DECKER-SCHENK

Alle Rechte
vorbehalten.

I. Theil.

Part I.

Ie Partie.

Anfangsgründe der Musik.

The Fundamental Principles of Music.

Elements de musique.

Noten und andere Zeichen.

Notes and other Signs.

Notes et autres Signes.

Zur Aufzeichnung der Töne bedienen wir uns der Notenschrift.

The pitch and time-value of each individual note is shown by a particular sign, the reduction of music into characters being known as notation.

Nous nous servons de l'écriture musicale pour inscrire les sons.

Die Noten werden auf ein fünfliniges System (Notensystem) gesetzt.

The basis of notation is the five-lined Staff, thus:

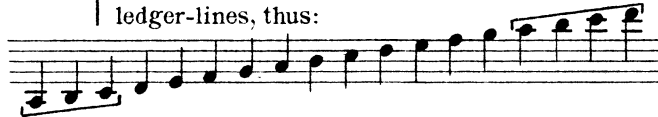
Les notes se posent sur une portée de cinq lignes.



Da das Notensystem für mehr Noten keinen Raum bietet, so müssen die übrigen Noten mittels Hilfslinien dargestellt werden.

But as the staff is too limited to allow of all the notes being shown in their relative positions those extending above or below the staff are shown by additional short lines called ledger-lines, thus:

Comme la portée n'offre plus de place pour d'autres notes, il faut représenter les autres notes à l'aide de lignes additionnelles ou supplémentaires.



Die bestimmte Tonhöhe der Noten wird durch die Schlüssel festgesetzt.


The specific pitch of a note is defined by a Clef.

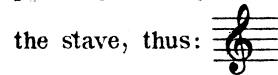
La hauteur des sons est déterminée par les clés.

Wir wollen hier nur von dem für die Piccolo-, Prim-, Sekund und Alt-Balalaika nöthigen Schlüssel Kenntniss nehmen.

The Clef used for the notation of music for the Piccolo-, Prime-, Second- and Alto - Balalaika is the Treble-Clef, which is also known as the Violin- or G-Clef, the last term pointing directly to its position on the staff, thus:

Nous ne parlerons ici que de la clé indispensable pour la petite, la première et la seconde balalaïga et pour la balalaïga alto.

Dieser Schlüssel heisst der G-Schlüssel  (auch Violinschlüssel).



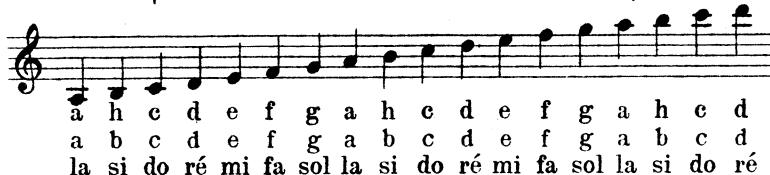
Cette clé s'appelle clé de sol



Die Noten im G-Schlüssel heissen:

The notes in the Treble-Clef are called.

Voici les noms des notes de la clé de sol:



Für die oben angeführten vier Balalaika-Arten genügt es die hier aufgezeichneten Noten zu kennen.

Familiarity with the notes shown above is all that is requisite in connexion with the four different kinds of Balalaika mentioned herein.

Il suffit de savoir les notes pour les quatre sortes de balalaïgas indiquées ci-dessus.

Ein jeder Ton kann erhöht oder erniedrigt werden.

Ein Kreuz (Erhöhungszeichen) (#) vor einer Note erhöht den durch sie bezeichneten Ton um einen halben Ton.

In diesem Falle wird dem ursprünglichen Notennamen die Silbe *is* angehängt.

Every note may be raised (sharpened) or lowered (flattened).


A sharp (#) raises the pitch of the note affected to the extent of a semitone, i. e. half a tone.

A note so sharpened takes on the affix "Sharp" (in German "is") thus:

Chaque son peut être haussé ou baissé.

Le dièse (#) placé devant une note hausse cette note d'un demi-ton.

Dans ce cas, on ajoute le mot *dièse* au nom de la note.

Beispiel:  u. s. w.
 Example: and so on
 Exemple: et ainsi de suite.

a ais h his c cis d dis e eis f fis g gis
 a a-sharp b b# c c# d d# e e# f f# g g#
 la la# si si# do do# ré ré# mi mi# fa fa# sol sol#

Ein Be (Erniedrigungszeichen) (b) vor einer Note erniedrigt den durch sie bezeichneten Ton um einen halben Ton.

Dann wird dem ursprünglichen Notennamen die Silbe *es* angehängt.

Eine Ausnahme findet statt bei der Note h, die nicht *hes*, sondern *b*, und bei der Note a, die nicht *aes*, sondern *as* heisst.

A flat (b) before a note lowers the same to the extent of a semitone.

A note so flattened takes on the affix "Flat" (in German "es")

Note: There are two deviations from this rule in German, as will be seen on reference to the notation.

Le bémol (b) placé devant une note baisse cette note d'un demi-ton.

Dans ce cas, on ajoute le mot *bémol* au nom de la note.

N.B. En français, les mots dièse et bémol ne s'ajoutent aux noms des notes que pour les commençants. Les noms de toutes les notes sont invariables dans le chant.

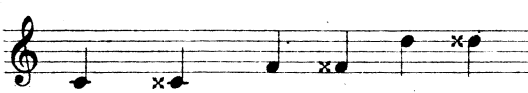
Beispiel:  u. s. w.
 Example: and so on
 Exemple: et ainsi de suite.

h b c ces d dés e es f fes g ges a as
 b b-flat c cb d db e eb f fb g gb a ab
 si sib do do#b ré ré#b mi mi#b fa fa#b sol sol#b la lab

Ein Doppelkreuz (x) vor einer Note erhöht dieselbe um zwei halbe Töne; dem ursprünglichen Notennamen wird die Silbe *is* doppelt angehängt.

A double-sharp (x) before a note raises it two semitones (= one whole tone). Such note takes on the affix "Double-sharp" (in German "isis") thus:

Le double-dièse (x) placé devant une note hausse cette note de deux demi-tons. Dans ce cas, on ajoute le mot *double-dièse* au nom de la note.


Beispiel: 
 Example:
 Exemple:

c cisis f fisis d disis
 c c-double-sharp f f: d d:
 do dox fa fax ré réx

Ein Doppel-Be (bb) vor einer Note erniedrigt dieselbe um zwei halbe Töne; dem ursprünglichen Notennamen wird die Silbe *es* doppelt angehängt.

A double-flat (bb) before a note lowers the pitch thereof to the extent of two semitones, i. e. one whole tone, the note taking on the affix "Double-flat" (in German "eses"; except B, which becomes bes, or bebe).

Le double-bémol (bb) placé devant une note baisse cette note de deux demi-tons. Dans ce cas, on ajoute le mot *double-bémol* au nom de la note.

Beispiel: 
 Example:
 Exemple:

e eses a asas h bebe od. bes
 e e-double-flat a a bb b bbb
 mi mi bb la labb si sibb

Das Auflösungszeichen (Widerrungszeichen) (q) hebt das Erhöhungs-

The cancelling sign, termed "Natural" (q), cancels the sharp or the

Le bécarre (q) détruit l'effet du dièse et du bémol en remettant la

zeichen resp. Erniedrigungszeichen auf, so dass die betreffende Note ihre Normaltonhöhe wieder erhält.

flat, so that the note affected is restored to its original pitch.

note dans son ton naturel.

Beispiel:
 Example:
 Exemple:

fis f eisis c b h deses d
 f# f c: c b# b dbb d
 fa# fa# do: do## sib sib rebb re##

Alle diese Zeichen nennt man Versetzungszeichen, die nur für den einen Takt*) in dem sie erscheinen, Giltigkeit besitzen.

Anders jedoch verhält es sich wenn ein oder mehrere Versetzungszeichen (Erhöhungs- oder Erniedrigungszeichen) zu Anfang eines Musikstückes unmittelbar nach dem Schlüssel stehen; dann ist dies als Vorzeichnung für das ganze Musikstück zu betrachten.

Zum Beispiel: Stehen zu Anfang eines Musikstückes drei Kreuze vorgezeichnet, so wird dadurch jedes im Laufe des Stückes vorkommende f in fis, c in cis und g in gis verwandelt.

Steht in irgend einem Takte vor fis, cis oder gis ein Auflösungszeichen, so wird hierdurch nicht allein die Note, vor der das Auflösungszeichen steht, sondern es werden alle gleichnamigen Noten, aber nur auf die Dauer des einen Taktes, auf ihre Normaltonhöhe zurückversetzt.

Im nächsten Takte ist wieder die am Anfang stehende Vorzeichnung massgebend.

Ebenso erhöht resp. erniedrigt ein in einem beliebigen Takte erscheinendes Kreuz oder Be nicht nur die Note vor der es steht, sondern alle gleichnamigen, aber ebenfalls nur auf die Dauer des einen Taktes.

Man unterscheidet den Zeitwerth der Noten wie folgt:

These various signs are known variously as "Signatures," "Marks of Alteration," or "Accidentals."

They are "Signatures" when they appear at the beginning of each staff, because the Signature shows that they affect the respective notes throughout the whole piece or movement. On the other hand, as "Marks of Alteration" or, as usually expressed, "Accidentals," they only affect the bar in which they appear.

Thus: if three sharps appear as Signature at the beginning of each staff it denotes that all the notes F, C, and G appearing in the notation are to be respectively read as F-# (sharp), C-# and G-#, whereas if a cancelling-sign ("Natural") is placed before any such F-#, C-# or G-# in a bar of music bearing the 3-Sharp (A-major and F-sharp-minor) Signature, such natural applies solely to the particular note or notes of the same pitch in the bar in which it appears.

The same rule applies to the sharps and flats introduced **incidentally** into a bar of music_ and to such bar only.

To distinguish between the time-value of the different notes, the following signs are used.

Tous ces signes s'appellent altératifs et n'affectent que les notes de la mesure*) dans laquelle ils se présentent.

Mais quand il y a un ou plusieurs signes altératifs au commencement d'un morceau de musique immédiatement après la clef ces signes, que l'on appelle armature, affectent les notes en question dans tout le morceau de musique.

Ainsi, quand l'armature d'un morceau se compose de trois dièses, tous les fa, do et sol de ce morceau sont diésés.

Si, dans une mesure quelconque, il y a un bécarre devant fa#, do# ou sol#, ce bécarre remet dans son ton naturel non seulement la note devant laquelle il se trouve, mais encore toutes les notes de même nom. Mais ce bécarre n'affecte que les notes de la mesure dans laquelle il se présente.

Dans la mesure suivante, les notes sont affectées par l'armature du morceau.

De même, le dièse ou le bémol qui se présentent dans une mesure quelconque, affectent toutes les notes de même nom, mais seulement dans la mesure où ils se trouvent.

On distingue comme suit la valeur de la durée des notes:

Beispiel: $\frac{1}{1}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{4}$ $\frac{1}{8}$ $\frac{1}{16}$ $\frac{1}{32}$

Example: $\frac{1}{1}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{4}$ $\frac{1}{8}$ $\frac{1}{16}$ $\frac{1}{32}$

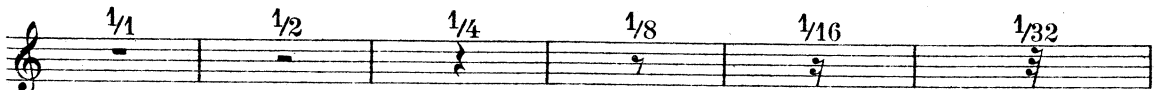
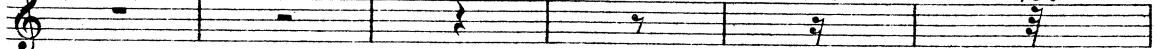
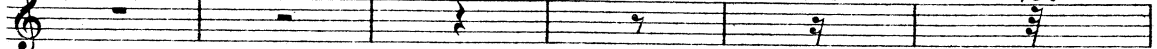
Exemple: $\frac{1}{1}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{4}$ $\frac{1}{8}$ $\frac{1}{16}$ $\frac{1}{32}$

Ganze Note. Halbe Note. Viertel Note. Achtel Note. 16tel Note. 32stel Note.
 Semibreve. Minim. Crotchet. Quaver. Semiquaver. Demisemiquaver.
 Ronde. Blanche. Noire. Croche. Double-Croche. Triple-Croche.

*) Erklärung hierüber erfolgt später. |

| *) On expliquera cela plus loin.

Jede einzelne Note hat ihre eigene **Pause**, welche denselben Zeitwerth hat. | Each of these notes has its respective rest, which corresponds to its value, having the same duration. | Chacune de ces notes a son silence, qui a la même durée qu'elle.

Beispiel:  Example:  Exemple: 

Ganze Pause. Halbe Pause. Viertel Pause. Achtel Pause. 16tel Pause. 32stel Pause.
Semibreve. Minim. Crotchet. Quaver. Semiquaver. Demisemiquaver.
Pause. Demi-pause. Soupir. Demi-soupir. Quart de soupir. Huitième de soupir.

Die nachstehende Tafel giebt einen Überblick über den Zeitwerth der verschiedenen Noten. | The following table gives a view of the proportionate time-value of the different kinds of notes. | Le tableau suivant indique la durée des différentes notes.

Eine ganze Note One whole note Une ronde	
hat 2 Halbe has 2 Half-notes vaut 2 blanches	
oder 4 Viertel or 4 Quarters ou 4 noires	
oder 8 Achtel or 8 Eighths ou 8 croches	
oder 12 Achtel (in Triolen) or 12 Eighths (Triplets) ou 12 croches (en triolets)	
oder 16 Sechzehntel or 16 Sixteenths ou 16 doubles-croches	
oder 32 Zweiunddreissigstel. or 32 Thirty-seconds. ou 32 triples-croches.	

3 Achtelnoten(Triolen) zu 1 Viertelnote - 3 to a Quarter-note - 3 croches (Triolets) pour 1 noire.

Ein **Punkt** nach einer Note erhöht den Zeitwerth derselben um die Hälfte. Beispiel: | A dot placed after a note increases its time-value by one half Example: | Le point placé après une note augmente la durée de cette note de la moitié de sa valeur. Exemple:

Schreibart:  Written:  Ecriture: 

Ausführung:  Executed:  Exécution: 

Jedes Musikstück ist durch senkrechte Linien in **Takte** eingetheilt, und hat ein jeder solcher Takt denselben Zeitwerth.

In der Musik giebt es verschiedene Zeitmaasse. Beispiel:

Every piece of music is divided into bars by lines drawn perpendicularly through the staff; these lines are called bar-lines and the notes or rests between constitute a bar. Each bar of a movement has the same time-value.

In music there are various kinds of Time. Example:

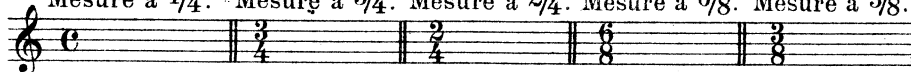
Chaque morceau de musique est divisé en mesures par des lignes verticales, et chacune de ces mesures a une durée égale.

Il y a différentes mesures en musique. Exemple:

$\frac{4}{4}$ Zeitmaass. $\frac{3}{4}$ Zeitmaass. $\frac{2}{4}$ Zeitmaass. $\frac{6}{8}$ Zeitmaass. $\frac{3}{8}$ Zeitmaass.

Common time. Triple time. Half time. Six eight. Three eight.

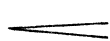
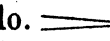




Mesure à $\frac{4}{4}$. Mesure à $\frac{3}{4}$. Mesure à $\frac{2}{4}$. Mesure à $\frac{6}{8}$. Mesure à $\frac{3}{8}$.





Folgende italienische Ausdrücke kommen in der Musik häufig vor:


The following Italian words occur frequently in musical compositions.

Les expressions italiennes suivantes se présentent fréquemment en musique:

Adagio	Bequem, langsam.	Leisurely, Slow.	Commodément, lentement.
Andante	Etwas langsam.	Rather slow.	Un peu lentement.
Andantino	Nicht so langsam wie Andante.	Not so slow as Andante.	Pas aussi lent que l'andante.
Allegro	Schnell und bewegt.	Quick and lively.	Vite et avec animation.
Allegretto	Nicht zu schnell.	Not so quick.	Pas aussi vite.
Lento	Langsam.	Slowly.	Lentement.
Moderato	Mässig.	Moderate time.	Modérément.
Presto	Sehr schnell.	Very quick.	Très vite.
Crescendo 	An Kräft zunehmend.	Increasing in force.	En augmentant.
Decrescendo 	An Kraft abnehmend.	Decreasing.	En diminuant.
Forte. <i>f</i>	Stark, laut.	Loud.	Fort, sonore.
Fortissimo. <i>ff</i>	Sehr stark.	Very loud.	Très fort.
Piano. <i>p</i>	Sanft.	Softly.	Avec douceur.
Pianissimo. <i>pp</i>	Äusserst sanft.	Very softly.	Avec une extrême douceur.
Ritardando	langsamer werdend	Slower.	en ralentissant
Rallentando	langsamer werdend	Slower.	en ralentissant
Da Capo al Fine	Von Anfang an bis zum Schluss(Fine)zu wiederholen.	Repeat from the beginning to the word: Fine .	Répétez depuis le commencement jusqu'à la fin.
Da Capo dal Segno. (<i>D. S. or</i> )	Vom Zeichen  zu wiederholen.	Repeat from sign 	Répéter à partir du signe  .

Die Wiederholungszeichen  bedeuten, dass der zwischen den doppelten Taktstrichen befindliche Theil des Musikstückes zu wiederholen ist.

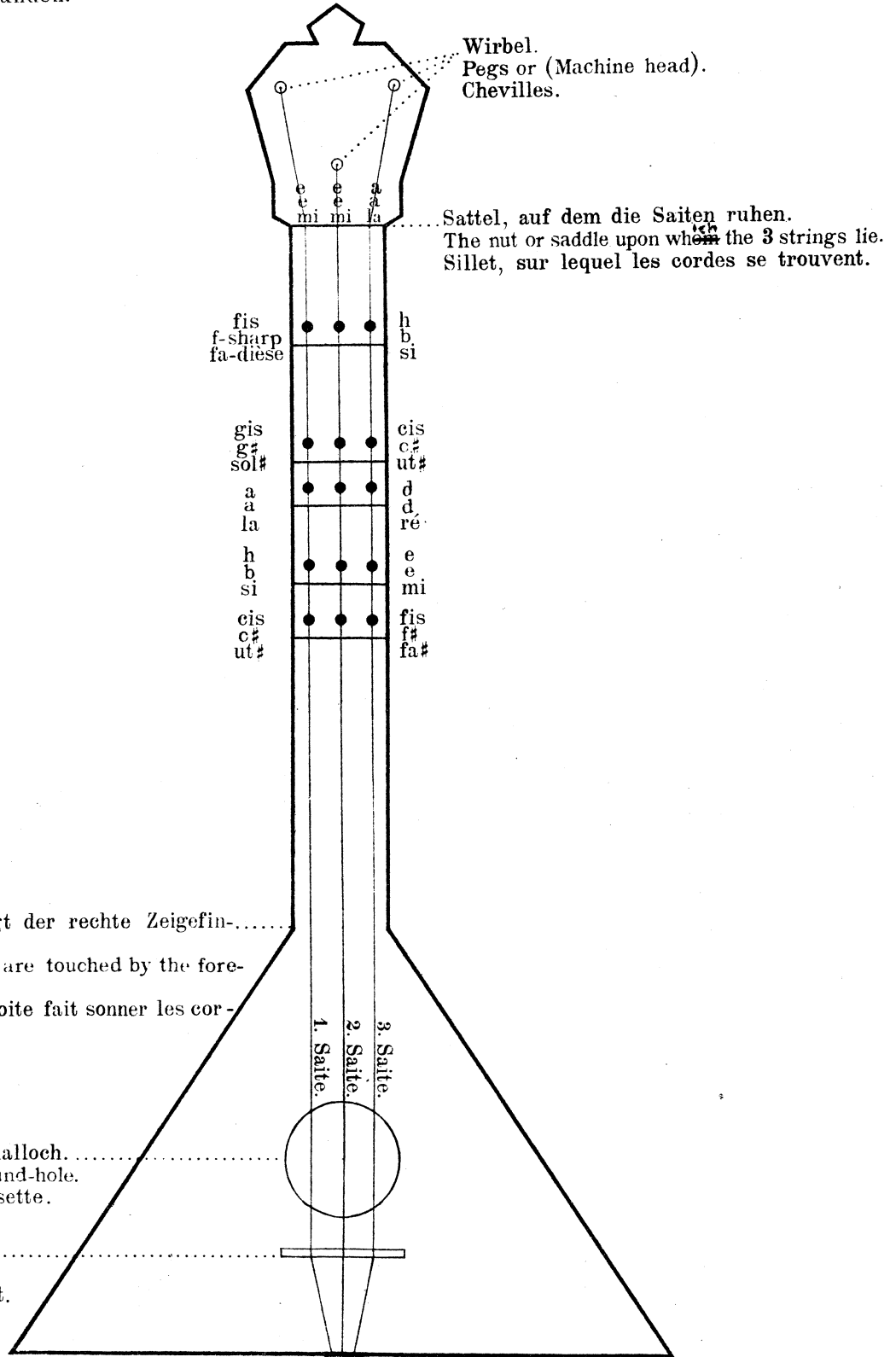
The signs  called the Repeat, signify that the portion of the composition lying between them is to be repeated.

Les reprises  indiquent qu'il faut répéter la partie du morceau qui est comprise entre les doubles-bâtons de mesure.

Figur I.
Balalaïka mit 5 Bünden.

Scetch I.
Balalaïka with 5 frets.

Illustration I.
Balaleiga de 5 touchettes.



Auf dieser Stelle schlägt der rechte Zeigefinger über die Saiten.
On this part the strings are touched by the forefinger of the right hand.
Ici l'index de la main droite fait sonner les cordes.

Hier wird das Instrument gegen den inneren Theil des am Ellbogen gekrümmten rechten Armes gestützt.
This side is placed on the inner part of the right arm, the elbow of which must be bent.
Ici la Balaleiga repose sur la partie interne du bras droit plié au coude.

Figur II.

Scetch II.

Illustration II.

Griffbrett einer chromatischen Balalaïka.

The finger-board of a chromatic Balalaïka.

Touche d'une Balaleiga chromatique.

Offene Saiten.
Open strings
Cordes à vide.

Bünde.
Frets.
Touchettes.

Saite 1.
String
Corde

Saite 2.
String
Corde

Saite 3.
String
Corde

Saite 1.2.
Strings 1.2.
Cordes 1.2.

Saite 3.
String 3.
Corde 3.

ais oder be
a - sharp or bb-flat
la-dièse ou si-bémol

h
b
si

c c
ut

cis
c #
ut #

d d
ré

dis oder es
d # or e b
ré # ou mi b

e e
mi

f f
fa

fis oder ges
f # or g b
fa # ou sol b

g g
sol

gis oder as
g # or a b
sol # ou la b

a a
la

ais oder be
a # or b b
la # ou sib

h
b
si

c c
ut

cis oder des
c # or d b
ut # ou ré b

d d
ré

dis oder es
d # or e b
ré # ou mi b

e e
mi

f f
fa

fis
f #
fa #

g g
sol

gis oder as
g # or a b
sol # ou la b

1. 1. 1.

2. 2. 2.

3. 3. 3.

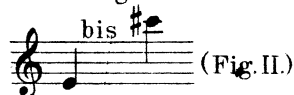
mi mi la

Die Balalaika.

Die Balalaika ist, so wie sie bei den Landbewohnern Russlands vorkommt, ein höchst primitives, mit nur fünf Bünden versehenes Instrument (Fig. I.), welches von Herrn W. W. Andreew in St. Petersburg bedeutend verbessert wurde.

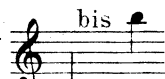
Die heutige Prim-Balalaika, unter andern Balalaiken verschiedener Grösse und Stimmung die melodieführende, somit die wichtigste, besitzt 16 Bündel.

Ihr Tonumfang ist chromatisch, von

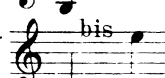


Andere Arten sind:

Die Piccolo-Balalaika, chromatisch von



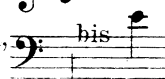
Die Sekund-Balalaika, chromatisch von



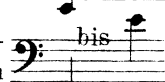
Die Alt-Balalaika, chromatisch von



Die Bass-Balalaika, chromatisch von




Die Kontra-Bass-Balalaika, chromatisch von



Die Piccolo-Balalaika erklingt eine Oktave höher als ihre Noten geschrieben sind.

Die Alt- und die Kontra-Bass-Balalaika klingen eine Oktave tiefer als sie geschrieben sind.

Für die Bass- und Kontra-Bass-Balalaika werden die Noten im Bass- oder F-Schlüssel  notirt.

Insbesondere sind es die russischen National-Lieder und Tänze, die, von einem Balalaika-Sextett vorgebracht, einen eigenartigen Reiz auf den Zuhörer ausüben.

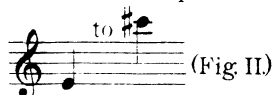
Die ersten vier Balalaika-Arten können entweder sitzend oder stehend gespielt werden, jedoch ist die ersterwähnte Stellung bequemer, weil das Instrument dann auf dem Knie ruht.

The Balalaika.

The Balalaika as used by the common-folk of Russia is a very primitive instrument, having only five frets (see Fig. I.), which has however, been very considerably improved upon by Mf W. W. Andreew of St Petersburg.

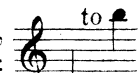
The modernised Prime-Balalaika, which, as carrying the melody, is the most important instrument of the family, has 16 frets.

The chromatic compass thereof is:

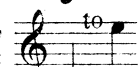


The other members of the Balalaika-family are:

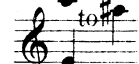
The Piccolo-Balalaika, chromatic compass from:



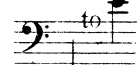
The Second-Balalaika, chromatic compass from:



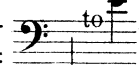
The Alto-Balalaika, chromatic compass from:



The Bass-Balalaika, chromatic compass from:




The Double-Bass-Balalaika, chromatic compass from:



The Piccolo-Balalaika sounds an octave higher than the pitch shown in the notation.

The Alto-, and the Double-Bass-Balalaikas sound an octave lower than the pitch shown in the notation.

Music for the Bass- and Double-Bass-Balalaika is written in the Bass or F-Key. 

The Russian National songs and dances exercise a peculiar charm on the listeners when performed by a Balalaika Sextett.

The four first-mentioned kinds of Balalaika may be played either when seated or standing, but the first-mentioned position is more convenient, because then the instrument rests on the knee.

La Balaleiga.

Telle qu'elle est employée par les campagnards russes, la balaleiga est un instrument fort primitif, muni de cinq touchettes seulement (Fig. I.) Mais cet instrument a été considérablement perfectionné par Monsieur W. W. Andreew de Saint-Petersbourg.

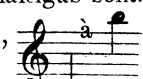
La première balaleiga actuelle qui joue la première partie dans la musique d'ensemble et est par conséquent la plus importante des balaleigas de différentes grandeurs et de différents accords, possède 16 touchettes.

Son étendue chromatique est

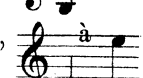


Les autres espèces de balaleigas sont:

La petite balaleiga, étendue chromatique de



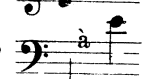
La seconde balaleiga, étendue chromatique de



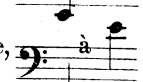
La balaleiga alto, étendue chromatique de



La balaleiga basse, étendue chromatique de



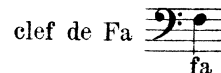
La balaleiga contrebasse, étendue chromatique de



Les notes de la petite balaleiga s'entendent une octave plus haut qu'elles ne sont écrites.

Les notes de la balaleiga alto et de la balaleiga contrebasse s'entendent une octave plus bas qu'elles ne sont écrites.

La musique pour Balalaikas Basses et Balalaikas Contrebasses s'écrit en




Ce sont surtout les danses et les chants nationaux russes qui exercent un charme tout particulier sur les auditeurs quand ils sont exécutés par un sextuor de balaleigas.


Les quatre premières espèces de balaleigas peuvent se jouer debout ou assis; mais il est plus commode de les jouer assis parce que l'instrument peut alors reposer sur le genou.


Die Prim-Balalaika.


Die linke Hand hält das Instrument am Halse, so wie bei der Gitarre; die Balalaika liegt auf dem inneren Theil des am Ellenbogen gekrümmten rechten Arm, während dessen Handgelenk und Vorderarm genügend gekrümmt sein müssen, um die Saiten nicht zu berühren, sondern dem Finger freies Spiel zu lassen. Die Finger sind nach innen zu krümmen, mit Ausnahme des Zeigefingers, welcher als Plectrum (Rupfer) dient. Die Saiten dürfen nicht mit dem Fingernagel, sondern nur mit dem fleischigen Theil des äussersten Fingergliedes, und zwar mit einer Auf- und Ab-Bewegung, gespielt werden. Beim Balalaika-Spiel hängt es hauptsächlich davon ab, dass das Spielen vom Handgelenk und dem Vorderarm bewirkt wird; der Vorderarm muss sich mit dem Finger gleichzeitig bewegen. Ist diese Bewegung nicht vollständig frei, so wird aus dem Spiel nichts Zufriedenstellendes, wogegen unter der Bedingung, dass diese Anweisungen streng befolgt werden, das Spielen der Balalaika leicht und schnell zu erlernen ist. Und ist es gerade diese Spielweise, an welcher man den Virtuosen erkennt.

Wenn man das Prim-Balalaika-Spiel erlernt hat, ist es ein leichtes, sich mit den andern Balalaika-Arten vertraut zu machen.

Die drei Saiten der Piccolo-Balalaika werden gestimmt in: 
Saiten: 1. 2. 3.

Die drei Saiten der Prim-Balalaika werden gestimmt in: 
Saiten: 1. 2. 3.


Die drei Saiten der Sekund-Balalaika werden gestimmt in: 
Saiten: 1. 2. 3.

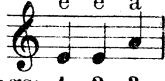
Die drei Saiten der Alt Balalaika werden gestimmt in: 
Saiten: 1. 2. 3.


The Prime Balalaika.


The left hand holds the neck, as in playing the Guitar. The elbow of the right arm must be bent, and the Balalaika placed on the inner part of the arm, while the wrist and forearm must be well curved, so that they do not touch the strings but give free play to the finger. The fingers must be curved inwards, with the exception of the first finger, which is used as a plectrum. The strings must not be touched with the nail, but with the fleshy part of the finger with an up-and down-stroke. The essential thing in performing on the Balalaika is to play from the wrist and forearm, the forearm must move with the finger, if the movement is not free, the instrument can never be properly played. By carefully following these directions it can be learnt easily and quickly, and it is by this particular motion that the virtuoso is recognized.

When one has learnt to play the Prime-Balalaika it is an easy matter to become familiar with the other Balalaikas.

The three strings of the Piccolo-Balalaika are tuned thus: 
Strings: 1. 2. 3.

The three strings of the Prime-Balalaika are tuned thus: 
Strings: 1. 2. 3.


The three strings of the Second-Balalaika are tuned thus: 
Strings: 1. 2. 3.


The three strings of the Alto-Balalaika are tuned thus: 
Strings: 1. 2. 3.

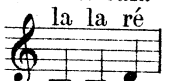
Première Balalaiga.


La main gauche tient cet instrument par le manche comme une guitare; la balalaiga repose sur la partie interne du bras droit, plié au coude, tandis que le poignet et l'avant de ce même bras doivent être suffisamment courbés à ne pas toucher les cordes et pour laisser toute liberté au doigt. Il faut courber les doigts en dedans à l'exception de l'index qui doit servir en médiateur (pinceur). Les cordes se jouent non point avec l'ongle de l'index, mais seulement avec la partie charnue de l'extrémité de l'index, et en montant et en descendant. Dans la Balalaiga, la première condition est de jouer avec le poignet et l'avant-bras; l'avant-bras doit se remuer en même temps que le doigt. Si ce mouvement n'est pas entièrement libre, le jeu ne sera jamais satisfaisant, tandis que, si l'on suit rigoureusement les présentes instructions, le jeu de la Balalaiga s'apprend facilement et rapidement. C'est, du reste, à cette manière de jouer que l'on reconnaît le virtuose.

Quand on sait jouer la première balalaiga, il est très facile à se familiariser avec les autres membres de la famille des balalaigas.

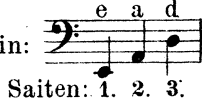
Les trois cordes de la petite balalaiga s'accordent ainsi: 
Cordes: 1. 2. 3.

Les trois cordes de la première balalaiga s'accordent ainsi: 
Cordes: 1. 2. 3.

Les trois cordes de la seconde balalaiga s'accordent ainsi: 
Cordes: 1. 2. 3.

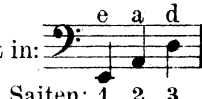
Les trois cordes de la balalaiga alto s'accordent ainsi: 
Cordes: 1. 2. 3.

Die drei Saiten der Bass-Balalaika werden gestimmt in:



Saiten: 1. 2. 3.

Die drei Saiten der Kontra-Bass-Balalaika werden gestimmt in:



Saiten: 1. 2. 3.

Man stimmt bei der Prim-Balalaika zuerst die 3^{te} Saite nach der A-Stimmgabel ein, dann greift man auf der 2^{ten} Saite den 5^{ten} Bund und stimmt diese Saite genau nach der ersten, hierauf greift man auf der 1^{sten} Saite den 5^{ten} Bund, und stimmt diese Saite den beiden andern gleich.

Die Finger der linken Hand müssen beim Greifen der Saiten fest auf das Griffbrett drücken, damit ein reiner, klarer Ton erzeugt werden kann.

Die leere Saite wird bezeichnet durch: \circ . Die Finger der linken Hand werden bezeichnet durch die Zahlen 1, 2, 3, 4; der Daumen der linken Hand durch Λ .

Streicht man den Zeigefinger der rechten Hand abwärts über die offenen Saiten, so ertönt:

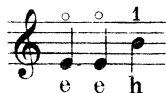


Greift man auf der A-Saite mit dem 2^{ten} Finger der linken Hand den 4^{ten} Bund, so ertönt:

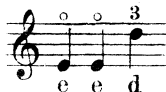


Andere Beispiele sind:

Auf der A-Saite: 2^{ter} Bund, 1^{ster} Finger:



Auf der A-Saite: 5^{ter} Bund, 3^{ter} Finger:



The three strings of the Bass-Balalaika are tuned thus:



Strings: 1. 2. 3.

The three strings of the Double-Bass-Balalaika are tuned thus:



Strings: 1. 2. 3.

The Prime-Balalaika is tuned by beginning with the 3rd (highest) string which is tuned exactly with the A-tuning-fork; then stop (i. e. press down) the second (middle) string just behind the 5th fret and tune it to agree exactly in pitch with the 3rd one; next stop the 3rd string also at the 5th fret and tune it to exactly the same pitch as the a of the other two.

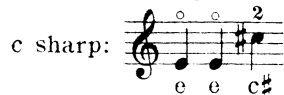
In stopping, the fingers of the left hand must press the strings firmly onto the finger-board (or neck) in order to produce a pure clear tone.

The open (unstopped) strings are shown by the sign \circ ; the fingerings are shown by the figures 1, 2, 3 and 4; the left hand thumb is required where the mark Λ appears.

On sweeping the 1st finger of the right hand in a downward direction (down-stroke) over the open strings the sounds produced are:



When the A-string is stopped with the 2nd finger of the left hand at the 4th fret it produces the sound of



Other examples are:

On the A-string: 2nd fret, with the 1st finger:



On the A-string: 5th fret, with the 5th finger:

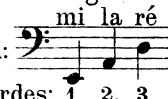


Les trois cordes de la balalaïga basse s'accordent ainsi:



Cordes: 1. 2. 3.

Les trois cordes de la balalaïga contrebasse s'accordent ainsi:



Cordes: 1. 2. 3.

Pour la première balalaïga, on accorde d'abord la 3^e corde sur le la du diapason, puis on appuie le doigt sur la 5^e touchette de la 2^e corde et on met cette corde exactement au même ton que la première; appuyant ensuite le doigt sur la 5^e touchette de la 1^{er} corde, on met cette corde exactement au même ton que les deux autres.

Les doigts de la main gauche doivent appuyer fortement sur la touche afin de produire un son clair et pur.

La corde à vide se désigne par: \circ . Les doigts de la main gauche sont désignés par les chiffres 1, 2, 3, 4. Le pouce de la main gauche est désigné par le signe Λ .

Quand on passe l'index de la main droite sur les cordes à vide, on fait entendre les notes:



Quand on presse sur la corde la la 4^e touchette avec le 2^e doigt de la main gauche, on entend:



Voici d'autres exemples.

Sur le la: 2^e touchette, 1^{er} doigt:



Sur le la: 5^e touchette, 3^e doigt:



Die Töne, welche der Hinunterstrich hervorbringt, sind nicht als aufeinanderfolgende Intervalle eines Accordes, sondern als gleichzeitig erklingende aufzufassen; die Notirung:

wird vereinfacht in:

Dasselbe gilt vom Aufstrich: Man notirt nicht:

sondern:

Man beginne nun mit der Übung No 1, indem man mit dem Hinunterstrich anfängt, der Hinunterstrich wird mit >, der Aufstrich mit < bezeichnet.

Anfänglich ist das Streichen sehr langsam und gleichmässig zu üben, um dann allmählich in schnelleres Tempo überzugehen. Eine leichte und gleichmässige Bewegung des Vorderarmes ist erste Bedingung. Die Übung muss abwechselnd *piano* und *forte*, *crescendo* und *decrescendo* (*diminuendo*) vorgenommen werden.

No 1.

Man zähle:

Count: 1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4

Comptez:

Greift man mit dem Daumen der linken Hand den 2ten Bund der 1sten und 2ten Saite und lässt die A-Saite offen, so ertönt:

einfach notirt:

Greift man mit dem Daumen den 5ten Bund der 1sten und 2ten Saite und lässt die A-Saite offen, so erhält man dreimal a:

was ebenfalls stets nur einfach notirt wird.

The sounds produced by the down-stroke are not to be treated as consecutive intervals of a chord but as sounding simultaneously. Notation:

simplified into:

The like rule applies to the up-stroke, which is not shown thus:

but thus:

Begin to practice Exercise No 1, at first with the down-stroke, the sign for which is >, that for the up-stroke being <.

The strokes must be made very slowly and evenly at first and become gradually quicker. A light and regular motion of the forearm is imperatively necessary. The practice must be alternately *piano* (softly) and *forte* (strongly), *crescendo* (increasing in strength), and *decrescendo*, or *diminuendo* (decreasing, i.e. diminishing in strength).

Les sons produits par une attaque de haut en bas doivent être compris non pas comme des intervalles successifs d'un accord, mais bien comme des intervalles s'entendant simultanément; la notation:

se simplifie en:

C'est la même chose pour l'attaque de bas en haut: On écrit non pas:

mais:

On prendra maintenant l'exercice No 1, en commençant par l'attaque de haut en bas; l'attaque de haut en bas se marque par >, l'attaque de bas en haut se marque par <.

On commencera par attaquer les cordes, très-lentement et très-également puis on passera peu à peu à un mouvement plus rapide. La première condition est de remuer l'avant bras avec légèreté et une grande uniformité. On jouera alternativement l'exercice *piano* et *forte*, *crescendo* et *decrescendo* (*diminuendo*).

When the 1st and 2nd strings are stopped with the thumb of the left hand at the 2nd fret, leaving the A-string open, the sounds produced are:

in notation:

When the thumb stops the 1st and 2nd-strings at the 5th fret, leaving the A-string open, a triple unison (three sounds alike, is produced, namely a

shown in notation simply by:

Quand on serre la 2e touchette de la 1e et de la 2e corde avec le pouce de la main gauche et que l'on laisse le la à vide, on entend:

notation simple:

Quand on serre la 5e touchette de la 1e et de la 2e corde avec le pouce et que l'on laisse le la a vide, on obtient trois fois la:

dont la notation se simplifie toujours en:

No 2.

Man zähle:
Count: 1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4
Comptez:

Man nehme jetzt dreitönige Übungen vor:

1^{ste} Saite: leer.
2^{te} Saite: 4^{ter} Bund, 2^{ter} Finger.
3^{te} Saite: 2^{ter} Bund, 1^{ster} Finger.

1^{ste} Saite: leer.
2^{te} Saite: 5^{ter} Bund, 2^{ter} Finger.
3^{te} Saite: 4^{ter} Bund, 1^{ster} Finger.

1^{ste} Saite: leer.
2^{te} Saite: 7^{ter} Bund, 3^{ter} Finger.
3^{te} Saite: 5^{ter} Bund, 2^{ter} Finger.

1^{ste} Saite: leer.
2^{te} Saite: 2^{ter} Bund, 1^{ster} Finger.
3^{te} Saite: leer.

1^{ste} Saite: leer.
2^{te} Saite: 4^{ter} Bund, 2^{ter} Finger.
3^{te} Saite: 7^{ter} Bund, 4^{ter} Finger.

Auf die einer jeden Note, resp. einem jeden Accorde, gehörende Anzahl von Strichen ist die grösste Aufmerksamkeit zu verwenden. Folgendes— in mittelmässigen Tempo zu spielen—dient als Beispiel:

1 Ganze Note hat 16 Striche.

1 Halbe Note hat 8 Striche.

1 Viertelnote hat 4 Striche.

1 Achtelnote hat 2 Striche.

Nachstehende Übung ist folgendermassen auszuführen.

No 3. Andante.

Schreibart:
Written:
Ecriture:

Ausführung:
Executed:
Exécution:

Now begin to practice chords having 3 different tones:

1st string: open.
2nd string: 4th fret, 2nd finger.
3rd string: 2nd fret, 1st finger.

1st string: open.
2nd string: 5th fret, 2nd finger.
3rd string: 4th fret, 1st finger.

1st string: open.
2nd string: 7th fret, 3rd finger.
3rd string: 5th fret, 2nd finger.

1st string: open.
2nd string: 2nd fret, 1st finger.
3rd string: open.

1st string: open.
2nd string: 4th fret, 2nd finger.
3rd string: 7th fret, 4th finger.

Great attention must be paid to the number of strokes given with the finger of the right hand to each note or chord. The following will serve as an example, played in medium tempo:

A Semibreve, 16 strokes.

A Minim, 8 strokes.

A Crotchet, 4 strokes.

A Quaver, 2 strokes.

The following exercise must be executed as below:

On exercera maintenant des accords de 3 sons:

1^e corde: à vide.
2^e corde: 4^e touchette, 2^e doigt.
3^e corde: 2^e touchette, 1^{er} doigt.

1^e corde: à vide.
2^e corde: 5^e touchette, 2^e doigt.
3^e corde: 4^e touchette, 1^{er} doigt.

1^e corde: à vide.
2^e corde: 7^e touchette, 3^e doigt.
3^e corde: 5^e touchette, 2^e doigt.

1^e corde: à vide.
2^e corde: 2^e touchette, 1^{er} doigt.
3^e corde: à vide.

1^e corde: à vide.
2^e corde: 4^e touchette, 2^e doigt.
3^e corde: 7^e touchette, 4^e doigt.

Il faut consacrer la plus grande attention au nombre de coups qui reviennent à chaque note ou à chaque accord. Voici un exemple; à jouer d'un mouvement modéré:

1 ronde 16 coups.

1 blanche 8 coups.

1 noire 4 coups.

1 croche 2 coups.

L'exercice ci-dessous s'exécute comme suit:

Ist das Tempo ein schnelleres (Waltzer, Galopp, u. s. w), so ist die Anzahl von Strichen um die Hälfte zu kürzen, also für eine halbe Note 4 Striche, eine Viertelnote 2 Striche, eine Achtelnote 1 Strich.

When the tempo is quicker, as in Valses, etc., the strokes must be less by one half: for a Minim 4 strokes, a Crotchet 2 strokes, a Quaver 1 stroke.

Si le mouvement est rapide (Valse, Galop, etc.), il faut diminuer de la moitié le nombre de coups, c'est-à-dire: 4 coups sur une blanche, 2 coups sur une noire, 1 coup sur une croche.

Nº 4. Tempo di Valse.

Schreibart:
Written:
Ecriture:

Ausführung:
Executed:
Execution:

Nº 5.

Beim Kränzchen.

Zu jeder $\frac{1}{2}$ Note 8 Striche.
Zu jeder $\frac{1}{4}$ Note 4 Striche.
Zu jeder $\frac{1}{8}$ Note 2 Striche.

At the party.

Every $\frac{1}{2}$ note 8 strokes.
Every $\frac{1}{4}$ note 4 strokes.
Every $\frac{1}{8}$ note 2 strokes.

A la Réunion.

Pour chaque blanche 8 coups.
Pour chaque noire 4 coups.
Pour chaque croche 2 coups.

Nº 6. Moderato.

Verabschiedung der Freunde.

Departure of the Friends.

Départ de amis.

Zu jeder $\frac{1}{8}$ Note 2 Striche.| Every $\frac{1}{8}$ note 2 strokes.

| Pour chaque croche 2 coups.

N^o 7. Allegro.

Die sogenannte **Appoggiatura** (kurzer Vorschlag) ist durch eine kleine Note, mit einem Strich durch den Hals, vor der Hauptnote angedeutet. Die **Appoggiatura** erzeugt man durch den Hinderstrich, indem man den seinen Ton hervorbringenden Finger sofort hebt während der die Hauptnote erzeugende Finger in der vorheringenommenen Stellung liegen bleibt.

The ornament called **appoggiatura**, or grace-note, is denoted by a small note placed in front of the principal note. A downward stroke must be given on the small note, as usual; the finger of the left hand is immediately withdrawn, when the principal note, which has previously been stopped, will sound, owing to the vibration of the string.

L' **Appoggiatura** se marque par une petite note à queue barrée placée devant la note principale. L' **Appoggiatura** se fait par un coup en bas en relevant sur-le-champ le doigt qui l'a produite, tandis que le doigt qui produit la note principale reste à la position prise d'abord.

Beispiel:

Example:

Exemple:

Die sogenannte **Doppel-Appoggiatura** (langer Vorschlag) wird durch zwei kleine Noten vor der Hauptnote dargestellt. Die erste der zwei kleinen Noten wird in der gewöhnlichen Weise erzeugt, worauf ein anderer Finger der linken Hand scharf auf die obere Note zu fallen hat, um sofort mit einem scharfen **Ruck** entfernt zu werden, damit die Hauptnote dadurch deutlich erklingt.

The double **appoggiatura** is written with two small notes in front of the principal note. The first is struck as usual, the finger of the left hand is dropped on the second note, then sharply withdrawn sideways, thereby causing the principal note to be sounded.

L' **Appoggiatura-double** se représente par deux petites notes placées devant la note principale. La première de ces deux petites notes se produit comme d'ordinaire, mais ensuite un autre doigt de la main gauche doit tomber avec force sur la note supérieure pour s'en éloigner sur-le-champ avec un trait plein de force, afin que la note principale s'entende distinctement.

Beispiel:

Example:

Exemple:

Das **Pizzicato** erzeugt man auf der Balalaika gerade wie auf der Gitarre oder der Violine, indem man jede Note blos einmal mit dem Daumen, resp. dem ersten Finger der rechten Hand anschlägt.

The **pizzicato** on the Balalaika is executed in the same way as on the Guitar or Violon, by striking each note once, with the thumb or first finger of the right hand.

Le **Pizzicato** se produit sur la Balalaika comme sur la guitare ou le violon, en ne frappant chaque note qu'une seule fois avec le pouce, ou le premier doigt de la main droite.

Beispiel:

Example:

Exemple:

Eine sehr hübsche Klangwirkung erzeugt man auf der Balalaika dadurch, dass man die rechte Hand ballt und die Finger derartig auseinander schnell, dass dieselben, mit dem kleinen Finger beginnend, über die Saiten streichen.

Wo dies angebracht erscheint, ist es unterhalb der Noten mit *Dr^o* angegeben.

A very agreeable tone-effect is produced on the Balalaika by closing the right hand and suddenly extending the fingers in such wise that, beginning with the little finger, they pass across the strings.

Where this style of execution seems desirable it is indicated by "*Dr^o*" written under the notes, thus:

On produit un très joli effet sonore sur la balalaïga en fermant la main droite et puis en écartant subitement les doigts qu'on passe sur les cordes en commençant par le petit doigt.

Quand cet effet semble bien placé, on l'indique par le signe *Dr^o*

Beispiel:
Example:
Exemple:



Dr^o Dr^o Dr^o

Malorossisky-Tanz.

Zu jeder $\frac{1}{8}$ Note 2 Striche.

Malorossisky dance.

Every $\frac{1}{8}$ note 2 strokes.

Danse Malorossisky.

Pour chaque croche 2 coups.

N^o 8. Allegretto.



Fine.



Da Capo al Fine.

Unter dem Birnenbaum.

Zu jeder $\frac{1}{4}$ Note 4 Striche.
Zu jeder $\frac{1}{8}$ Note 2 Striche.

Under the pear tree.

Every $\frac{1}{4}$ note 4 strokes.
Every $\frac{1}{8}$ note 2 strokes.

Sous le poirier.

Pour chaque noire 4 coups.
Pour chaque croche 2 coups.

N^o 9. Allegretto.




Kosaken Tanz.

Zu jeder Note 1 Strich.

Cossack dance.

Every note 1 stroke.

Danse cosaque.

Pour chaque Note 1 coup.

N^o 10. Allegro.




Dr^o

Im Garten und auf der Wiese. In the garden and the meadow. Au jardin et au pré.

Zu jeder $\frac{1}{4}$ Note 4 Striche.

Every $\frac{1}{4}$ note 4 strokes.

Pour chaque noire 4 coups.

Zu jeder $\frac{1}{8}$ Note 2 Striche.

Every $\frac{1}{8}$ note 2 strokes.

Pour chaque croche 2 coups.

N^o 11. Allegretto.

Im Felde stand eine Birke.

In the field stood
the birch tree.

Dans le champ s'élevait
un bouleau.

Zu jeder $\frac{1}{4}$ Note 4 Striche.

Every $\frac{1}{4}$ note 4 strokes.

Pour chaque noire 4 coups.

Zu jeder $\frac{1}{8}$ Note 2 Striche.

Every $\frac{1}{8}$ note 2 strokes.

Pour chaque croche 2 coups.

N^o 12. Allegretto.

Walzer.

Valse.

Valse.

Zu jeder $\frac{1}{2}$ Note 4 Striche.

Every $\frac{1}{2}$ note 4 strokes.

Pour chaque blanche 4 coups.

Zu jeder $\frac{1}{4}$ Note 2 Striche.

Every $\frac{1}{4}$ note 2 strokes.

Pour chaque noire 2 coups.

N^o 13. Tempo di Valse.

Dicht am Flusse.

Near the river.

Tout près de l'eau.

Zu jeder $\frac{1}{4}$ Note 4 Striche.

Every $\frac{1}{4}$ note 4 strokes.

Pour chaque noire 4 coups.

Zu jeder $\frac{1}{8}$ Note 2 Striche.

Every $\frac{1}{8}$ note 2 strokes.

Pour chaque croche 2 coups.

N^o 14. Allegretto.



Polka.

Zu jeder Note 1 Strich.

Polka.

| Every note 1 stroke.

Polka.

| Pour chaque note 1 coup.

N^o 15. Tempo di Polka.

Die Birke.

Zu jeder Note 1 Strich.

The birch tree.

| Every note 1 stroke.

Le Bouleau.

| Pour chaque note 1 coup.

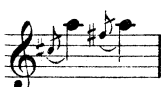
Das 1. mal langsam, das 2. mal schnell.

1st time slowly, 2nd time quickly.N^o 16. La 1^e fois lentement, la 2^e fois rapidement.

Dieser Vorschlag wird folgendermaassen ausgeführt: Mit dem Finger der rechten Hand spielt man vermittelt eines Hinunterstriches die kleine Note, indem der 2. Finger der linken Hand sofort darnach auf die Hauptnote fällt und zwar, ohne dass die Saite mit der rechten Hand wieder berührt wird.



Das Glissando (Gleiten) wird derart ausgeführt, dass die kleine (Vorschlags-) Note mit der rechten Hand gespielt wird, während der Finger der linken Hand bis zur Hauptnote hinaufgleitet.



This appoggiatura is executed as follows: A downward stroke must be given on the small note by the right hand finger. The second finger of the left hand must fall immediately on the principal note, without striking it again with the right hand.



The Glissando is executed by striking the first small note with the right hand, and sliding the finger of the left hand up to the principal note.



Cette petite note s'exécute comme suit: Le doigt de la main droite joue la petite note par un coup en bas, tandis que le 2^e doigt de la main gauche tombe sur-le-champ sur la note principale, sans que la corde soit touchée de nouveau par la main droite.



Le Glissando se produit en jouant avec la main droite la petite note d'agrément, tandis que le doigt de la main gauche remonte en glissant jusqu'à la note principale.



Walzer.

Valse.

Valse.

Zu jeder $\frac{1}{4}$ Note 2 Striche.

Every $\frac{1}{4}$ note 2 strokes.

Pour chaque noire 2 coups.

Nº 17. Tempo di Valse.

Den Wolga Fluss hinab.

Down the river Volga.

En descendant le Volga.

Zu jeder $\frac{1}{2}$ Note 8 Striche.

Every $\frac{1}{2}$ note 8 strokes.

Pour chaque blanche 8 coups.

Zu jeder $\frac{1}{4}$ Note 4 Striche.

Every $\frac{1}{4}$ note 4 strokes.

Pour chaque noire 4 coups.

Zu jeder $\frac{1}{8}$ Note 2 Striche.

Every $\frac{1}{8}$ note 2 strokes.

Pour chaque croche 2 coups.

Nº 18. Andante.

Das sogenannte Tremolo (Zittern) ist eine andere Spielart. Hierzu giebt man jeder Note 8, 10 bis 12 Striche, so schnell wie überhaupt möglich.

Another style of playing is the tremolo, repeating every note 8, 10, or 12 times, as quickly as possible.

Le Tremolo est un autre jeu qui répète chaque note 8, 10 et 12 fois, c.à. d. aussi rapidement que possible.

Marsch.

March.

Marche.

Zu jeder Note 1 Strich.

Every note 1 stroke.

Pour chaque note 1 coup.

Nº 19. Allegro.

Die Hochwohlgeborene.

The high born lady.

La très gracieuse
et noble dame.

Zu jeder $\frac{1}{4}$ Note 4 Striche.
Zu jeder $\frac{1}{8}$ Note 2 Striche.

Every $\frac{1}{4}$ note 4 strokes.
Every $\frac{1}{8}$ note 2 strokes.

Pour chaque noire 4 coups.
Pour chaque croche 2 coups.

No 20. Moderato.

Margarethe.

Margaret.

Marguërite.

Zu jeder $\frac{1}{4}$ Note 4 Striche.
Zu jeder $\frac{1}{8}$ Note 2 Striche.

Every $\frac{1}{4}$ note 4 strokes.
Every $\frac{1}{8}$ note 2 strokes.

Pour chaque noire 4 coups.
Pour chaque croche 2 coups.

No 21. Allegretto.

Kohlenschwarze Augen.

Jet. black eyes.

Yeux noirs comme le jais.

Zu jeder Note 1 Strich.

Every note 1 stroke.

Pour chaque note 1 coup.

No 22. Tempo di Valse.

Mazurka.

Mazurka.

Mazurka.

Zu jeder Note 1 Strich.

| Every note 1 stroke.

| Pour chaque note 1 coup.

No 23.

Musical score for Mazurka No 23, consisting of two staves of music in 3/4 time with a key signature of two sharps. The first staff contains a series of chords, and the second staff contains a more melodic line with some grace notes.

Die Nacht.

Night.

La nuit.

Zu jeder $\frac{1}{4}$ Note 4 Striche.

| Every $\frac{1}{4}$ note 4 strokes.

| Pour chaque noire 4 coups.

Zu jeder $\frac{1}{8}$ Note 2 Striche.

| Every $\frac{1}{8}$ note 2 strokes.

| Pour chaque croche 2 coups.

No 24. Andante.

Musical score for Die Nacht (No 24), consisting of two staves of music in common time. The first staff starts with a piano (*p*) dynamic and features chords. The second staff includes a first ending and a second ending marked *pizz.* (pizzicato).

Die gnädige Frau.

The Lady of the castle.

La Chatelaine.

Zu jeder Note 1 Strich.

| Every note 1 stroke.

Pour chaque note 1 coup.

No 25. Allegro.

Musical score for Die gnädige Frau (No 25), consisting of five staves of music in 2/4 time with a key signature of two sharps. The piece is marked *f* (forte) and features a complex rhythmic pattern of eighth notes.

Russische Volkshymne. Russian National Hymn. Hymne national russe.

Nº26. Maestoso.

tremolo

Stromabwärts. Descending the river. En aval.

Nº27. Andante.

Ey uchnem. Ei Uchnem. Chanson populaire russe.

Russisches Volkslied.

Russian Folk-song.

Nº28. Andante.

Wie bei unserm grossen Thorweg. Just like our own large door-way. Comme chez nous à la porte-cochère.

Nº29. Andante.

Es sagte mir mein Herzensfreund. My best friend told me so. Mon ami me l'a dit.

Nº30. Andante.

Der Leuchtpahn.

The Torch.

La Torche.

N^o31. Andante.

Geh auf rothe Sonne.

Rise, Oh, my red sun!

Lève toi, rouge soleil!

N^o32. Andantino.

Auf dem blauen Meer.

On the azure sea.

Sur la mer azurée.

N^o33. Andantino.

Am Flusse bei der Brücke.

By the river.

Près da la rivière.

N^o34. Allegretto.

Mein Vorhaus.

My vestibule.

Mon vestibule.

N^o35. Allegretto.

Die Töne, welche der Hinunterstrich hervorbringt, sind nicht als aufeinanderfolgende Intervalle eines Accordes, sondern als gleichzeitig erklingende aufzufassen; die Notirung:

wird vereinfacht in:

Dasselbe gilt vom Aufstrich: Man notirt nicht:

sondern:

Man beginne nun mit der Übung N^o 1, indem man mit dem Hinunterstrich anfängt, der Hinunterstrich wird mit >, der Aufstrich mit < bezeichnet.

Anfänglich ist das Streichen sehr langsam und gleichmässig zu üben, um dann allmählich in schnelleres Tempo überzugehen. Eine leichte und gleichmässige Bewegung des Vorderarmes ist erste Bedingung. Die Übung muss abwechselnd *piano* und *forte*, *crescendo* und *decrescendo* (*diminuendo*) vorgenommen werden.

N^o 1.

Man zähle:

Count: 1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4
Comptez: 1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4

Greift man mit dem Daumen der linken Hand den 2^{ten} Bund der 1^{sten} und 2^{ten} Saite und lässt die A-Saite offen, so ertönt:

einfach notirt:

Greift man mit dem Daumen den 5^{ten} Bund der 1^{sten} und 2^{ten} Saite und lässt die A-Saite offen, so erhält man dreimal a:

was ebenfalls stets nur einfach notirt wird.

The sounds produced by the down-stroke are not to be treated as consecutive intervals of a chord but as sounding simultaneously. Notation:

simplified into:

The like rule applies to the up-stroke, which is not shown thus:

but thus:

Begin to practice Exercise N^o 1, at first with the down-stroke, the sign for which is >, that for the up-stroke being <.

The strokes must be made very slowly and evenly at first and become gradually quicker. A light and regular motion of the forearm is imperatively necessary. The practice must be alternately *piano* (softly) and *forte* (strongly), *crescendo* (increasing in strength), and *decrescendo*, or *diminuendo* (decreasing, i.e. diminishing in strength).

Les sons produits par une attaque de haut en bas doivent être compris non pas comme des intervalles successifs d'un accord, mais bien comme des intervalles s'entendant simultanément; la notation:

se simplifie en:

C'est la même chose pour l'attaque de bas en haut: On écrit non pas:

mais:

On prendra maintenant l'exercice N^o 1, en commençant par l'attaque de haut en bas; l'attaque de haut en bas se marque par >, l'attaque de bas en haut se marque par <.

On commencera par attaquer les cordes, très lentement et très également puis on passera peu à peu à un mouvement plus rapide. La première condition est de remuer l'avant bras avec légèreté et une grande uniformité. On jouera alternativement l'exercice *piano* et *forte*, *crescendo* et *decrescendo* (*diminuendo*).

When the 1st and 2nd strings are stopped with the thumb of the left hand at the 2nd fret, leaving the A-string open, the sounds produced are:

in notation:

When the thumb stops the 1st and 2nd-strings at the 5th fret, leaving the A-string open, a triple unison (three sounds alike, is produced, namely a

shown in notation simply by:

Quand on serre la 2^e touchette de la 1^e et de la 2^e corde avec le pouce de la main gauche et que l'on laisse le la à vide, on entend:

notation simple:

Quand on serre la 5^e touchette de la 1^e et de la 2^e corde avec le pouce et que l'on laisse le la a vide, on obtient trois fois la:

dont la notation se simplifie toujours en:

Nº 2.

Man zähle:

Count: 1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4
Comptez: 1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4

Man nehme jetzt dreitönige Übungen vor:

1^{ste} Saite: leer.
2^{te} Saite: 4^{ter} Bund, 2^{ter} Finger.
3^{te} Saite: 2^{ter} Bund, 1^{ster} Finger.

1^{ste} Saite: leer.
2^{te} Saite: 5^{ter} Bund, 2^{ter} Finger.
3^{te} Saite: 4^{ter} Bund, 1^{ster} Finger.

1^{ste} Saite: leer.
2^{te} Saite: 7^{ter} Bund, 3^{ter} Finger.
3^{te} Saite: 5^{ter} Bund, 2^{ter} Finger.

1^{ste} Saite: leer.
2^{te} Saite: 2^{ter} Bund, 1^{ster} Finger.
3^{te} Saite: leer.

1^{ste} Saite: leer.
2^{te} Saite: 4^{ter} Bund, 2^{ter} Finger.
3^{te} Saite: 7^{ter} Bund, 4^{ter} Finger.

Auf die einer jeden Note, resp. einem jeden Accorde, gehörende Anzahl von Strichen ist die grösste Aufmerksamkeit zu verwenden. Folgendes— in mittelmässigen Tempo zu spielen—dient als Beispiel:

1 Ganze Note hat 16 Striche.

1 Halbe Note hat 8 Striche.

1 Viertelnote hat 4 Striche.

1 Achtelnote hat 2 Striche.

Nachstehende Übung ist folgendermassen auszuführen.

Schreibart:
Written:
Ecriture:

Ausführung:
Executed:
Exécution:

Nº 3. Andante.

Now begin to practice chords having 3 different tones:

1st string: open.
2nd string: 4th fret, 2nd finger.
3rd string: 2nd fret, 1st finger.

1st string: open.
2nd string: 5th fret, 2nd finger.
3rd string: 4th fret, 1st finger.

1st string: open.
2nd string: 7th fret, 3rd finger.
3rd string: 5th fret, 2nd finger.

1st string: open.
2nd string: 2nd fret, 1st finger.
3rd string: open.

1st string: open.
2nd string: 4th fret, 2nd finger.
3rd string: 7th fret, 4th finger.

Great attention must be paid to the number of strokes given with the finger of the right hand to each note or chord. The following will serve as an example, played in medium tempo:

A Semibreve, 16 strokes.

A Minim, 8 strokes.

A Crotchet, 4 strokes.

A Quaver, 2 strokes.

The following exercise must be executed as below:

On exercera maintenant des accords de 3 sons:

1^e corde: à vide.
2^e corde: 4^e touchette, 2^e doigt.
3^e corde: 2^e touchette, 1^{er} doigt.

1^e corde: à vide.
2^e corde: 5^e touchette, 2^e doigt.
3^e corde: 4^e touchette, 1^{er} doigt.

1^e corde: à vide.
2^e corde: 7^e touchette, 3^e doigt.
3^e corde: 5^e touchette, 2^e doigt.

1^e corde: à vide.
2^e corde: 2^e touchette, 1^{er} doigt.
3^e corde: à vide.

1^e corde: à vide.
2^e corde: 4^e touchette, 2^e doigt.
3^e corde: 7^e touchette, 4^e doigt.

Il faut consacrer la plus grande attention au nombre de coups qui viennent à chaque note ou à chaque accord. Voici un exemple; à jouer d'un mouvement modéré:

1 ronde 16 coups.

1 blanche 8 coups.

1 noire 4 coups.

1 croche 2 coups.

L'exercice ci-dessous s'exécute comme suit:

Ist das Tempo ein schnelleres (Waltzer, Galopp, u. s. w.), so ist die Anzahl von Strichen um die Hälfte zu kürzen, also für eine halbe Note 4 Striche, eine Viertelnote 2 Striche, eine Achtelnote 1 Strich.

When the tempo is quicker, as in Valses, etc., the strokes must be less by one half: for a Minim 4 strokes, a Crotchet 2 strokes, a Quaver 1 stroke.

Si le mouvement est rapide (Valse, Galop, etc.), il faut diminuer de la moitié le nombre de coups, c'est-à-dire: 4 coups sur une blanche, 2 coups sur une noire, 1 coup sur une croche.

No 4. Tempo di Valse.

Schreibart:
Written:
Ecriture:

Ausführung:
Executed:
Execution:

No 5.

Beim Kränzchen.

Zu jeder $\frac{1}{2}$ Note 8 Striche.
Zu jeder $\frac{1}{4}$ Note 4 Striche.
Zu jeder $\frac{1}{8}$ Note 2 Striche.

At the party.

Every $\frac{1}{2}$ note 8 strokes.
Every $\frac{1}{4}$ note 4 strokes.
Every $\frac{1}{8}$ note 2 strokes.

A la Réunion.

Pour chaque blanche 8 coups.
Pour chaque noire 4 coups.
Pour chaque croche 2 coups.

No 6. Moderato.

Verabschiedung der Freunde.

Departure of the Friends.

Départ de amis.

Zu jeder $\frac{1}{8}$ Note 2 Striche.| Every $\frac{1}{8}$ note 2 strokes.

| Pour chaque croche 2 coups.

N^o 7. Allegro.

Die sogenannte **Appoggiatura** (kurzer Vorschlag) ist durch eine kleine Note, mit einem Strich durch den Hals, vor der Hauptnote angedeutet. Die **Appoggiatura** erzeugt man durch den Hinderstrich, indem man den seinen Ton hervorbringenden Finger sofort hebt während der die Hauptnote erzeugende Finger in der vorheringenommenen Stellung liegen bleibt.

The ornament called *appoggiatura*, or grace-note, is denoted by a small note placed in front of the principal note. A downward stroke must be given on the small note, as usual; the finger of the left hand is immediately withdrawn, when the principal note, which has previously been stopped, will sound, owing to the vibration of the string.

L'*Appoggiatura* se marque par une petite note à queue barrée placée devant la note principale. L'*Appoggiatura* se fait par un coup en bas en relevant sur-le-champ le doigt qui l'a produite, tandis que le doigt qui produit la note principale reste à la position prise d'abord.

Beispiel:
Example:
Exemple:

Die sogenannte **Doppel-Appoggiatura** (langer Vorschlag) wird durch zwei kleine Noten vor der Hauptnote dargestellt. Die erste der zwei kleinen Noten wird in der gewöhnlichen Weise erzeugt, worauf ein anderer Finger der linken Hand scharf auf die obere Note zu fallen hat, um sofort mit einem scharfen **Ruck** entfernt zu werden, damit die Hauptnote dadurch deutlich erklingt.

The double *appoggiatura* is written with two small notes in front of the principal note. The first is struck as usual, the finger of the left hand is dropped on the second note, then sharply withdrawn sideways, thereby causing the principal note to be sounded.

L'*Appoggiatura*-double se représente par deux petites notes placées devant la note principale. La première de ces deux petites notes se produit comme d'ordinaire, mais ensuite un autre doigt de la main gauche doit tomber avec force sur la note supérieure pour s'en éloigner sur-le-champ avec un trait plein de force, afin que la note principale s'entende distinctement.

Beispiel:
Example:
Exemple:

Das **Pizzicato** erzeugt man auf der Balalaika gerade wie auf der Gitarre oder der Violine, indem man jede Note blos einmal mit dem Daumen, resp. dem ersten Finger der rechten Hand anschlägt.

The *pizzicato* on the Balalaika is executed in the same way as on the Guitar or Violon, by striking each note once, with the thumb or first finger of the right hand.

Le **Pizzicato** se produit sur la Balalaika comme sur la guitare ou le violon, en ne frappant chaque note qu'une seule fois avec le pouce, ou le premier doigt de la main droite.

Beispiel:
Example:
Exemple:

pizzicato

Eine sehr hübsche Klangwirkung erzeugt man auf der Balalaika dadurch, dass man die rechte Hand ballt und die Finger derartig auseinander schnell, dass dieselben, mit dem kleinen Finger beginnend, über die Saiten streichen.

Wo dies angebracht erscheint, ist es unterhalb der Noten mit *Drò* angegeben.

A very agreeable tone-effect is produced on the Balalaika by closing the right hand and suddenly extending the fingers in such wise that, beginning with the little finger, they pass across the strings.

Where this style of execution seems desirable it is indicated by "*Drò*" written under the notes, thus:

On produit un très joli effet sonore sur la balalaïga en fermant la main droite et puis en écartant subitement les doigts qu'on passe sur les cordes en commençant par le petit doigt.

Quand cet effet semble bien placé, on l'indique par le signe *Drò*

Beispiel:
Example:
Exemple:

Drò Drò Drò

Malorossisky-Tanz.

Malorossisky dance.

Danse Malorossisky.

Zu jeder 1/8 Note 2 Striche.

Every 1/8 note 2 strokes.

Pour chaque croche 2 coups.

Nº 8. Allegretto.

Unter dem Birnenbaum.

Under the pear tree.

Sous le poirier.

Zu jeder 1/4 Note 4 Striche.
Zu jeder 1/8 Note 2 Striche.

Every 1/4 note 4 strokes.
Every 1/8 note 2 strokes.

Pour chaque noire 4 coups.
Pour chaque croche 2 coups.

Nº 9. Allegretto.

Kosaken Tanz.

Cossack dance.

Danse cosaque.

Zu jeder Note 1 Strich.

Every note 1 stroke.

Pour chaque Note 1 coup.

Nº 10. Allegro.

Walzer.

Zu jeder $\frac{1}{4}$ Note 2 Striche.

Valse.

Every $\frac{1}{4}$ note 2 strokes.

Valse.

Pour chaque noire 2 coups.

Nº 17. Tempo di Valse.

Den Wolga Fluss hinab.

Down the river Volga.

En descendant le Volga.

Zu jeder $\frac{1}{2}$ Note 8 Striche.

Every $\frac{1}{2}$ note 8 strokes.

Pour chaque blanche 8 coups.

Zu jeder $\frac{1}{4}$ Note 4 Striche.

Every $\frac{1}{4}$ note 4 strokes.

Pour chaque noire 4 coups.

Zu jeder $\frac{1}{8}$ Note 2 Striche.

Every $\frac{1}{8}$ note 2 strokes.

Pour chaque croche 2 coups.

Nº 18. Andante.

Das sogenannte Tremolo (Zittern) ist eine andere Spielart. Hierzu giebt man jeder Note 8, 10 bis 12 Striche, so schnell wie überhaupt möglich.

Another style of playing is the tremolo, repeating every note 8, 10, or 12 times, as quickly as possible.

Le Tremolo est un autre jeu qui répète chaque note 8, 10 et 12 fois, c.à. d. aussi rapidement que possible.

Marsch.

Zu jeder Note 1 Strich.

March.

Every note 1 stroke.

Marche.

Pour chaque note 1 coup.

Nº 19. Allegro.

Mazurka.

Mazurka.

Mazurka.

Zu jeder Note 1 Strich.

| Every note 1 stroke.

| Pour chaque note 1 coup.

No 23.

Die Nacht.

Night.

La nuit.

Zu jeder 1/4 Note 4 Striche.
Zu jeder 1/8 Note 2 Striche.

| Every 1/4 note 4 strokes.
Every 1/8 note 2 strokes.

| Pour chaque noire 4 coups.
Pour chaque croche 2 coups.

No 24. Andante.

Die gnädige Frau.

The Lady of the castle.

La Chatelaine.

Zu jeder Note 1 Strich.

| Every note 1 stroke.

| Pour chaque note 1 coup.

No 25. Allegro.

Russische Volkshymne. Russian National Hymn. Hymne national russe.

Nº26. Maestoso.

tremolo

Stromabwärts. Descending the river. En aval.

Nº27. Andante.

Ey uchnem.

Russisches Volkslied.

Эй ухнем

Ei Uchnem.

Russian Folk-song.

Chanson populaire russe.

Wie bei unserm grossen Thorweg. Just like our own large door-way. Comme chez nous à la porte-cochère.

Nº29. Andante.

Es sagte mir mein Herzensfreund.

My best friend told me so.

Mon ami me l'a dit.

Nº30. Andante.

✦ Schulen für alle Instrumente ✦

Althorn oder **Altcornet** von R. Kietzer. Op. 83. Teil I u. II
Beide Teile in 1 Band

Balalaika von J. Decker-Sohenk Teil I und II

Balalaika von W. Nasonow Teil I und II
Beide Teile in 1 Band

Bandonion von Otto Luther für 110—144 töniges (Einheits-
Bandonion). Neubearbeitung von Otto Förschmann

Banjo (5saitig) von J. Decker-Sohenk

Banjo-Tenor (4saitig) von Alba

Bariton (Euphonium) von Rob. Kietzer. Op. 82. Teil I u. II
Beide Teile in 1 Band

Baß, Tuba oder **Melikon** in F oder Es von Rob. Kietzer. Op. 84
Teil I und II. Beide Teile in 1 Band

Baß, Tuba oder **Melikon** in C oder B von Rob. Kietzer. Op. 85
Teil I und II. Beide Teile in 1 Band

Baß-Gitarre (9—18saitig) von W. Weberlein.
Teil I und II. Beide Teile in 1 Band

Böhmflöte von Emil Prill Teil I und II
Beide Teile in 1 Band

Bratsche (Viola) von A. Brunner Teil I und II

Cello von H. Heberlein. Op. 7. Teil I und II
Beide Teile in 1 Band

Clarinette von Robert Kietzer. Op. 79. Teil I, II und III
Alle 3 Teile in 1 Band

Concertino (40 tönig) von J. A. Sokoloff

Concertino (78 tönig) von O. Luther

Concertino (englische) von W. F. Prusak

Contrabaß von Th. Michaelis. Op. 138 Teil I und II
Beide Teile in 1 Band

Cornet oder **B-Trompete** (Flügelhorn) von A. F. Bagantz.
Teil I und II. Beide Teile in 1 Band

Cornet in Es (Piccolo-Cornet) von R. Kietzer. Op. 92. Teil I und II
Beide Teile in 1 Band

Csaken von E. Köhler Teil I, II und III
Alle 3 Teile in 1 Band

Fagott von J. Satznerhofer Teil I, II und III
Alle 3 Teile in 1 Band

Flageolet (Stockflöte) von Ernesto Köhler

Flöte von Ernesto Köhler. Neue Ausgabe von M. Schwedler.
Teil I und II. Beide Teile in 1 Band

Flöte bis zum Erlernen leichter Tonstücke von W. Popp

Flügelhorn von A. F. Bagantz. Teil I und II
Beide Teile in 1 Band

Gitarre von M. Carcassi. Neue Ausgabe v. E. Schwarz-Beffingen.
Teil I und II. Beide Teile in 1 Band

Gitarre von J. Decker-Sohenk Teil I und II
Beide Teile in 1 Band

Gitarre oder **Laute** von Heier. Hebbel. Teil I, II, III, IV und V
Alle 5 Teile in 1 Band

Gitarreschlüssel von Heinrich Hebbel

Gitarre von Alois Mayer. Op. 35

Gitarre von J. Scholl

Gitarre oder **Laute**, 9—18saitig von W. Weberlein.
Teil I und II. Beide Teile in 1 Band

Reform-Gitarre von W. Weberlein

Gitarre (7saitig) von A. Ruf

Gluckensol von E. Leonhardt

Harfe von Albert Zabel Teil I, II und III
Alle 3 Teile in 1 Band

Harmonika (1reihig) von O. Luther. Nach Noten und Ziffern

Harmonika (1- und 2reihig) von J. A. Sokoloff Nach Noten

Harmonika (1- und 2reihig) von Ferd. Jautzke und Ziffern

Harmonika (Wiener, 2- und 3reihig) von M. Bauer

Harmonika (Wiener, 2reihig) mit 8, 10 und 12 Bässen von
Ferd. Jautzke Heft 1, 2, 3 und 4

Harmonika (Wiener, 3reihig) mit 16, 18 und 24 Bässen von
Ferd. Jautzke Heft 1 und 2

Harmonika, chromatische (Schrammel) von Ferd. Jautzke

Harmonika (Klavierharmonika, Piano-Accordeon) v. Paul Dietrich

Harmonium-Selbstanterricht von Johs. Pache. Op. 102

Harmonium von Alfred Michaelis. Op. 14. Teil I und II
Beide Teile in 1 Band

Maul-Gitarre von A. Barseel

Jagdhorn (Posthorn) von H. Wahls.

Jazz-Schlagzeugschule von Wesskat

Klavier von Hermann Pöhl. Populäre Schule zur schnellsten
Erlernung des Klavierspiels Teil I und II
Beide Teile in 1 Band

Laute siehe unter Baß-Gitarre und Gitarre.

Lieberzither von F. Rosse. Erweitert von Hugo Müller-Elecnach

Mandoline von Ernesto Köhler für die 8saitige Mandoline

Mandoline von E. Leonhardt für die 8saitige Mandoline

Mandoline von Al. Mayer für die 8saitige Mandoline

Melodeon (Streichzither) von Franz Wagner. Umgearbeitet von
Ferd. Kollmaneck Band I. Elementar-Schule
Band II. Ergänzungs-Schule

Messing-Blas-Instrumente im Violinechlüssel: Universal-
Schule von F. Schollar

Mundharmonika von A. Andersen Teil I und II

Oboe von Theod. Niemann Teil I und II
Beide Teile in 1 Band

Oklarina von A. Andersen

Oklarina, kleine, von A. Viotti

Pauke von Otto Seel

Piano-Accordeon (Klavierharmonika) von Paul Dietrich

Piccoloflöte von E. Köhler

Piccoloflöte, kleine, von A. Frank

Posaune (Zug-Posaune) von R. Müller
Teil I, II und III. Alle 3 Teile in 1 Band

Posaune (Alt-Ventilposaune in F oder Es im Altschlüssel) von
Robert Kietzer. Op. 86 Teil I und II
Beide Teile in 1 Band

Posaune (Tenor-Ventilposaune in B im Tenorschlüssel) von
Robert Kietzer. Op. 87 Teil I und II
Beide Teile in 1 Band

Posaune (Baß-Ventilposaune in B im Baßschlüssel) von Robert
Kietzer. Op. 82 Teil I und II
Beide Teile in 1 Band

Posaune (Baß-Ventilposaune in F oder Es im Baßschlüssel) von
Robert Kietzer. Op. 88 Teil I und II
Beide Teile in 1 Band

Saxophon von N. Federow. Vollständige Neuausgabe unter
besonderer Berücksichtigung des Jazz von A. Barseel und
E. Fruth Teil I und II. Beide Teile in 1 Band

Signalhorn (Musette) mit und ohne Klappen von E. Leonhardt

Signalhorn in C oder B von H. Wahls
do. Ausgabe für Österreich-Ungarn

Signal-Trompete in F, Es oder B-Baß von Heier. Berger

Streichzither von F. Wagner-Kollmaneck

Tamburizza von W. Weberlein

Tenor-Banjo (4saitig) von Alba

Tenorhorn von Rob. Kietzer. Op. 81. Teil I, II und III
Alle 3 Teile in 1 Band

Trommelflöte von Ernesto Köhler

Trommelflöte, kleine, von A. Frank

Trommel von Robert Kietzer. Op. 80

Trommel von A. Wassiljow

Trompete in B von A. F. Bagantz Teil I und II
Beide Teile in 1 Band

Trompete in F, E von R. Kietzer Op. 80. Teil I und II
Beide Teile in 1 Band

Tubaphon von Otto Seel

Ukulele von Ernst Hülsen

Viola (Bratsche) von A. Brunner

Violine von A. F. Bagantz Teil I, II und III
Alle 3 Teile in 1 Band

Violine von Ch. de Bériot. Neue Ausgabe von Rich. Hofmann.
Teil I und II

Waldhorn von F. Schollar Teil I und II
Beide Teile in 1 Band

Waldzither, Thüringer, Orig.-Stimm. G dur, 6sait, v. W. Weberlein

Xylophon von O. Seel

Münchener Zither von Al. Mayer. Op. 88

Münchener Zither-Lehrmeister von O. Messner. Op. 170

Wiener Zither von Alois Mayer. Op. 82